

## APPROCHES THEORIQUES ET METHODOLOGIQUES DE L'ETUDE DES REALITES

**Otaboyeva To'tijon Yashin qizi**

Étudiante en 2-année de Master, Département de Linguistique,  
Langue Française, Faculté de Philologie Etrangère,  
Université Nationale d'Ouzbékistan.

**Annotatsiya:** Globallashuv davrida, turli tillar va madaniyatlarning o'zaro ta'siri kuchaygan davrda, realiya kabi so'zlarning madaniy-deterministik sinfini o'rganishga qiziqish ortdi. "Realiya" so'zi lotincha o'rta jins ko'plik sifatoshidan kelib chiqqan (realis, -e, mn. realia) va "haqiqiy" yoki "moddiy" degan ma'noni anglatadi. Tilshunoslar realiyani o'tgan asrning 50-yillaridan boshlab jamiyatning milliy xususiyatlarini aks ettiruvchi elementlar sifatida tahlil qila boshladilar. Shunday qilib, nazariy ishlarni ko'rib chiqish olimlarning realiyani aniqlash muammosiga turli tomonlardan yondashishini aniqlashga imkon berdi. Eslatib o'tamiz, biz realiyani birinchi navbatda madaniy va tarjima nuqtai nazaridan ko'rib chiqamiz.

**Kalit so'zlar:** Realiya, tilshunoslik, tilshunoslar, moddiy, nazariy, haqiqiy.

**Annotation:** during the era of globalization, when the interaction of different languages and cultures increased, interest in studying the cultural-deterministic class of words such as realia increased. The word "realia" comes from the Latin adjective middle gender plural (realis, -e, mn. realia) and means "real" or "material". Linguists began to analyze reality as elements that reflect the national characteristics of society from the 50s of the last centuries. Thus, the review of theoretical work made it possible to determine whether scientists approach the problem of determining reality from different sides. Recall that we first consider reality from the point of view of culture and translation.

**Keywords:** realia, linguistics, linguists, material, theoretical, real.

**Аннотация:** в эпоху глобализации, когда возросло взаимодействие различных языков и культур, возрос интерес к изучению культурно-детерминированного класса слов, таких как реалии. Слово "реалия" происходит от латинского прилагательного среднего рода множественного числа (realis, -e, mn. realia) и означает "реальный" или "материальный". Лингвисты начали анализировать действительность как элементы, отражающие национальные особенности общества, с 50-х годов прошлого века. Таким образом, обзор теоретических работ позволил определить, подходят ли ученые к проблеме определения реальности с разных сторон. Напомним, что мы в первую очередь рассматриваем реальность с точки зрения культуры и перевода.

**Ключевые слова:** реалии, лингвистика, лингвисты, материальное, теоретическое, реальное.

À l'ère de la mondialisation, à une période d'interaction accrue entre les langues et les cultures, il y a un intérêt accru pour l'étude d'une classe de mots aussi déterministe que les réalités.

Le mot "réalité" vient de l'adjectif Latin du pluriel neutre (realis,-e, pl. realia) et signifie "réel" ou "matériel"<sup>14</sup>.

Les linguistes ont commencé à analyser les réalités en tant qu'éléments reflétant les spécificités nationales de la société à partir des années 50 du siècle dernier<sup>15</sup>. Au cours de la période suivante, de nombreux scientifiques ont examiné le problème des réalités: L. S. Barkhudarov [Barkhudarov, 1975], M. L. Weisburd [Weisburd, 1972], V. C. Vinogradov [Vinogradov, 2001, 2006], S. Vlahov, S. Florin [Vlahov, Florin, 1980], V. G. Gak [Gak, 1995, 1998], V. M. Rossels [rossels, 1955], L. N. Sobolev [Sobolev, 1952, 1955], G. D. Tomahin [Tomahin, 1988], A. D. Schweitzer [Schweitzer, 1988] et les autres., néanmoins une idée commune sur ce concept n'a pas encore été développée. À cet égard, il semble raisonnable de commencer une étude de thèse en examinant l'évolution du concept de «réalité» dans les œuvres nationales et étrangères.

Parmi les linguistes ouzbeks Mirzaev. I, Salomov. G', Musaev. G, Hayitov. S, Shironova. R, Xakimov. X, Doniyorov. R, Hamroev. H ont étudié les problèmes de réalités.

En se référant aux manuels de traduction de L. N. Sobolev<sup>16</sup>, nous constatons que le scientifique appelle le terme «réalité», des unités spécifiques de la langue (mots individuels et expressions), transmettant le coloris spécial national. Les réalités, à son avis, n'ont pas d'équivalents dans d'autres langues, car dans les cultures étrangères, les concepts dénotés par la réalité sont absents<sup>17</sup>. Il est important de dire que le scientifique est l'un des premiers à donner une définition de la réalité, qui sera ensuite développée et complétée.

Contrairement à la définition de L. N. Sobolev, certains scientifiques notent qu'à une période où les frontières culturelles sont «effacées», divers concepts et phénomènes peuvent passer d'une communauté culturelle à une autre, de sorte que les réalités peuvent également apparaître et être fixées dans une autre culture linguistique. L'affirmation selon laquelle les réalités n'ont pas d'équivalents dans d'autres langues est également contestée.

M. L. Weisburd analyse les réalités dans le sens la civilisation du pays. Parmi les réalités, le linguiste comprend des objets ménagers, des concepts liés à la vie sociale et culturelle des personnes, des noms personnels de personnages célèbres (personnalités historiques, politiciens, écrivains, scientifiques), des objets toponymiques, des phénomènes de la nature, des objets d'art, etc<sup>18</sup>. Weissburd souligne que les réalités peuvent agir non seulement comme des unités lexicales individuelles, mais aussi des phrases entières<sup>19</sup>.

Néanmoins, de nombreux scientifiques sont d'accord avec la définition de L. N. Sobolev et attribuent les réalités au vocabulaire sans équivalent. Par exemple, A. D. Schweitzer donne la définition suivante: les réalités sont «les unités de la langue nationale désignant les référents uniques propres à une linguoculture donnée et absents de la communauté linguoculturelle juxtaposée»<sup>20</sup>.

<sup>14</sup> Методы перевода реалий, в том числе и те, которые предлагают С. Влахов и С. Флорин, 1980, Р. 7-8.

<sup>15</sup> Методы перевода реалий, в том числе и те, которые предлагают С. Влахов и С. Флорин, 1980, Р. 5

<sup>16</sup>Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд-во литературы на иностранных языках.1952, 1955, Р. 281.

<sup>17</sup> Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1952, 1955, Р. 281, Р. 290 .

<sup>18</sup> Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. М.: Изд-во Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 1972. № 3., Р. 98

<sup>19</sup> Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. М.: Изд-во Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 1972. № 3. Р. 98

<sup>20</sup> Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: учебник. М.: Воениздат, 1973, Р. 145

Nous trouvons important de clarifier immédiatement que la réalité elle – même et le mot qui est utilisé pour la désigner. Afin d'éviter toute confusion, de nombreux linguistes divisent les «réalités-objets» et les «réalités-mots»<sup>21</sup>.

Ainsi, dans l'ouvrage «L'intraduisible dans la traduction»<sup>22</sup> les linguistes et traducteurs bulgares S. Vlahov et S. Florin, qui ont apporté une contribution significative à la généralisation et au développement des approches de l'étude des réalités, notent que la «réalité-objet» a une signification très large et est un élément de la «réalité extra-linguistique»<sup>23</sup>, la «réalité-objet» prend sa forme linguistique<sup>24</sup>.

A. V. Fedorov dans le travail «Les bases de la théorie générale de la traduction (problèmes linguistiques)» souligne que «la traduction» des réalités elles-mêmes est impossible, " car la réalité est un concept extralinguistique et ne peut pas être «traduit" comme on ne peut pas "traduire» d'une langue à l'autre toute chose existante dans la nature»<sup>25</sup>. Il est intéressant de citer l'observation de l'auteur selon laquelle l'expression «traduction des réalités» rencontrée dans un certain nombre d'œuvres est incorrecte sur le plan terminologique, mais en raison de sa généralité, elle devrait être traitée comme «une convention, comme une manière abrégée et simplifiée d'expression»<sup>26</sup>. En outre, AV Fedorov indique que l'expression «transmission des réalités» est autorisée, car elle est plus large en sens et peut être appliquée à des concepts extralinguistiques.

Notez que ce qui précède s'applique à la présente étude de thèse. Dans le cadre des travaux présentés, les réalités seront examinées à la fois du point de vue linguistique et du point de vue du sujet. D'une part, nous décrirons les spécificités de la représentation linguistique des réalités, d'autre part, en raison du fait que la réalité comprend des informations extralinguistiques, nous nous tournerons vers le référent désigné par la réalité et examinerons ses caractéristiques culturelles, historiques, quotidiennes et autres.

L'analyse des travaux du philologue russe V. S. Vinogradov, qui a examiné les réalités du point de vue de la traduction, a permis d'établir que le scientifique attribue les réalités à une classe de vocabulaire sans équivalent, bien qu'il note que le terme n'est pas tout à fait correct, car «lors de la traduction de tels mots, il y a des équivalents»<sup>27</sup>. V. S. Vinogradov définit les réalités comme les unités lexicales, transmettant des informations de fond sur l'organisation administrative de l'état et la vie sociale de la société, les caractéristiques domestiques, ethnographiques et mythologiques de la société, etc.<sup>28</sup>.

Du groupe général, le scientifique distingue les réalités dites associatives, qui se reflètent dans des révolutions métaphoriques, expressives et émotionnelles, dont la bonne compréhension et la transmission dépendent de la connaissance des caractéristiques culturelles et nationales. Un destinataire mal informé a des réalités similaires peut provoquer de «fausses associations". Dans ce cas, leur interprétation correcte et leur transmission adéquate dans une langue étrangère ne sont pas

<sup>21</sup> Gak, 1998; Vlahov, Florin, 1980; Fedorov, 2002 et autres

<sup>22</sup> Методы перевода реалий, в том числе и те, которые предлагают С. Влахов и С. Флорин, 1980, Р. 7

<sup>23</sup> Методы перевода реалий, в том числе и те, которые предлагают С. Влахов и С. Флорин, 1980, Р. 7

<sup>24</sup> Методы перевода реалий, в том числе и те, которые предлагают С. Влахов и С. Флорин, 1980, Р. 7

<sup>25</sup> Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.: Филология три, 2002, Р. 171

<sup>26</sup> Ibid. С. 171

<sup>27</sup> Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Ин-та общего и среднего образования РАО, 2001, Р. 37

<sup>28</sup> Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Ин-та общего и среднего образования РАО, 2001, Р. 81, 104-109

possibles. Le savant souligne qu'avec le vocabulaire non équivalent les traducteurs font face très bien, alors que les réalités associatives représentent la plus grande complexité<sup>29</sup>.

Nous nous tournons vers le travail de L. S. Barkhudarov «Langue et traduction» [Barkhudarov, 1975], dans lequel l'exemple de la littérature artistique et sociopolitique analyse le processus de traduction d'un point de vue linguistique général. L'auteur définit les réalités comme «des objets et des phénomènes spécifiques à un peuple et à un pays donnés»<sup>30</sup>.

Il convient de noter que le savant attribue aux réalités les objets/phénomènes qui constituent le patrimoine spirituel et matériel d'une nationalité donnée, par exemple les appellations gastronomiques, les œuvres d'art populaire, les vêtements, les danses traditionnelles, etc.<sup>31</sup>.

L'auteur souligne que comme réalités sont appelées les objets et les phénomènes qui manquent «dans l'expérience pratique des personnes parlant une autre langue»<sup>32</sup>. Le scientifique distingue trois groupes de vocabulaire non équivalent: 1) les noms propres; 2) les réalités; 3) les lacunes aléatoires les unités lexicales (incompréhensibles pour le destinataire le, qui n'ont pas d'équivalent dans la langue de la traduction)<sup>33</sup>. Ainsi, dans le travail de L. S. Barkhudarov, les réalités ne sont pas identifiées avec un vocabulaire non équivalent, mais en sont un élément.

G. D. Tomahin, spécialiste dans le domaine de la linguistique, qui a consacré un nombre important d'œuvres à l'étude de la réalité américaine, estime que les réalités sont «les noms des objets culturels matériels inhérents à certaines nations et à certains peuples, les faits de l'histoire, les institutions de l'état, les noms des héros nationaux et folkloriques, des créatures mythologiques, etc.»<sup>34</sup>.

Le scientifique souligne que, en comparant les langues et les cultures, en rencontrant des éléments comme «coïncidents «et» non-coïncidants», nous traitons des divergences de signifiés («étrangers») et de signifiés («inoformes»). L'auteur distingue quatre cas de divergence:

- 1) la réalité est propre à un seule groupe linguistique, et dans l'autre, elle est absente;
- 2) la réalité est présente dans les deux groupes linguistiques, mais dans l'un d'eux, elle n'est pas spécifiquement marquée;
- 3) similitude fonctionnelle des différentes réalités;
- 4) la distinction fonctionnelle de réalités similaires<sup>35</sup>.

Selon G. D. Tomahin, les réalités sont parmi le vocabulaire sans équivalent. Le scientifique souligne que les réalités reflétant l'histoire, la culture, la vie quotidienne et le niveau de développement économique de la société diffèrent légèrement ou considérablement des réalités d'un autre système linguistique<sup>36</sup>.

Pour clarifier les concepts de «vocabulaire sans équivalent» et de «réalité», nous nous tournerons vers le travail de S. Vlahov et S. Florin. Les scientifiques proposent de s'appuyer sur le terme «L'équivalence de traduction», emprunté à V. N. Komissarov et utilisé pour les signes linguistiques, ce qui raccourcit considérablement les limites du terme général «équivalence». Selon

<sup>29</sup> Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Ин-та общего и среднего образования РАО, 2001, Р. 38-39].

<sup>30</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975, Р. 13]

<sup>31</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975, Р. 94

<sup>32</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975, Р. 94

<sup>33</sup> Ibid. С. 94

<sup>34</sup> Томахин Г. Д. Реалии-американизмы: пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1988, Р. 5

<sup>35</sup> Томахин Г. Д. Реалии-американизмы: пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа 1988, Р. 6].

<sup>36</sup> Ibid. С. 6

les auteurs, le sens le plus large est le terme «lexique sans équivalent», qui comprend «les unités lexicales et phraséologiques qui n'ont pas d'équivalents de traduction dans la langue de traduction»<sup>37</sup>.

Parmi les réalités, les savants comprennent «les mots (et les expressions) désignant des objets caractéristiques de la vie (vie, culture, développement social et historique) d'un peuple et étrangers à un autre; en tant que locuteurs du coloris spécial national et/ou historique, ils n'ont généralement pas de correspondances exactes (équivalents) dans d'autres langues et, par conséquent, ne peuvent pas être traduits «sur des bases générales», nécessitant une approche particulière»<sup>38</sup>. Ainsi, en travaillant dans le cadre de la traduction, ce qui est très important pour la présente thèse, la définition des scientifiques reflète, à notre avis, le plus fidèlement le caractère multilatéral des réalités.

### Les références:

1. Методы перевода реалий, в том числе и те, которые предлагают С. Влахов и С. Флорин, 1980, Р. 5
2. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд-во литературы на иностранных языках. 1952, 1955, Р. 281.
3. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд-во литературы на иностранных языках,
4. 1952, 1955, Р. 281, Р. 290.
5. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за
6. рубежом. М.: Изд-во Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 1972. № 3., Р. 98
7. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за
8. рубежом. М.: Изд-во Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 1972. № 3. Р. 98
9. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: учебник. М.: Воениздат, 1973, Р. 145
10. Gak, 1998; Vlakhov, Florin, 1980; Fedorov, 2002 et autres
11. Djafarova, Dildora, Yaxshiboyeva Nodira, and Abdullayeva Zulfiya. "Socio-Cultural Memory and Its Reflection in French Phraseology." *Journal of Positive School Psychology* (2022): 2883-2889.
12. Yaxshiboyeva, Nodira. "Reconstruction of coloristic expressions in erkin azam's" noise" and" pakana's love"." *Конференции*. 2021.
13. Ilhomovna, Djafarova Dildora, and Bobokalonov Odilshoh Ostonovich. "Interaction of Language Games in the Articulation of “Historical Memory” Within French and Uzbek Phraseology." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.1 (2024): 348-354.
14. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and J. A. Yakubov. "Archaic Phraseological Units as Windows into “Historical Memory” in French and Uzbek Linguistic Traditions." *American Journal of Public Diplomacy and International Studies* (2993-2157) 2.1 (2024): 163-169.
15. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and Yaxshiboyeva Nodira Ergashovna. "Contemporary Usage of Archaic Phraseological Units Expressing “Historical Memory” In Uzbek and French Languages." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.2 (2024): 371-377.

<sup>37</sup> Методы перевода реалий, в том числе и те, которые предлагают С. Влахов и С. Флорин, 1980, Р. 42-43

<sup>38</sup> Методы перевода реалий, в том числе и те, которые предлагают С. Влахов и С. Флорин, 1980, Р. 47

16. Ilhomovna, Djafarova Dildora. "Phraseological Units Expressing" Memory"/" Mémoire" in Linguistics and their Analysis through Texts." *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development* 2.11 (2023): 490-492.
17. Яхшибоева, Нодира. "Таржима жараёнида маданиятлараро мулоқотнинг социолингвистик хусусиятлари." *Академические исследования в современной науке* 2.17 (2023): 165-169.
18. Иногамова, Ф. М., and Н. Э. Яхшибоева. "Фразеологик маънонинг конвенциаллиги." *Academic research in educational sciences* 3.5 (2022): 1176-1182.
19. Яхшибоева, Н. (2023). Туристический дискурс как один из особых видов институционального дискурса. *International Bulletin of Applied Science and Technology*, 3(6), 879-884.
20. Яхшибоева, Нодира. "The role of tourism terminology in french." *O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI XABARLARI*, 2023,[1/4] (2023).